Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mieszkasz\* nad wielkimi wodami, bogaty w skarby – przyszedł twój kres,\*\* miarka twego zdzierstwa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkasz nad wielkimi wodami, bogaty jesteś w skarby, lecz przyszedł twój kres, dopełniła się miara twojego zdzierstwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, który mieszkasz nad wieloma wodami, bogaty w skarby! Nadszedł twój koniec, kres twojej chciwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O ty, który mieszkasz nad wodami wielkiemi! o bogaty w skarby! przyszedł koniec twój, kres łakomstwa twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która mieszkasz nad wodami mnogimi, bogata w skarby, przyszedł koniec twój na stopie odcięcia twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, co mieszkasz nad wielkimi wodami, wielkie skarby posiadasz: nadszedł twój kres, dopełniła się twa miara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty, co mieszkasz nad wielką wodą i jesteś bogaty w skarby, nadszedł twój kres; nić twojego żywota przecięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, który osiadłeś nad wielkimi wodami, i masz wielkie skarby, nadszedł twój koniec, nić twojego życia jest odcięta! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, co siedzisz nad obfitymi wodami, opływając w skarby - przyszedł twój koniec, dopełniła się twoja miara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty, co u wielkich wód założyłeś swe siedziby, zasobny w skarby, kres twój nadszedł, [dopełniona] miara twej zachłanności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що живе на великих водах і на множестві своїх скарбів. Поправді твій кінець приходить до твого подолка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, któryś osiadł nad wielkimi wodami, bogaty w skarby – oto nadszedł twój koniec, kres twojej chciwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kobieto przebywająca na obfitych wodach, obfitująca w skarby, nadszedł twój koniec, miara twego ciągnięcia zysku. |

1. 1) Mieszkasz, ׁשֹכַנְּתִי , wczesne zak. 2 os. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) miarka twego zdzierstwa, ּבִצְעְֵך אַּמַת , idiom (?): przyszła na ciebie kryska. [↑](#footnote-ref-4)